**Notion: N0268**

**Notion originale: lengua minoritaria**

**Notion traduite: langue minoritaire**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue minoritaire

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) minority language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza gutxitu

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengo hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengoaren hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritària

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) modalidad lingüística propia

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) миноритарный язык

**Document: D031**

Titre: Diccionario de sociolingüística

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: espagnol

Auteur: TRUGDILL, Peter

Auteur: HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel

Ed. :Gredos, Madrid, 2007, 383p.

Extrait E2629

 Minoría lingüística : grupo social dentro de una nación-estado u otra unidad organizativa cuya lengua materna es diferente a la oficial, dominante o principal que se habla como variedad materna en dicho estado o unidad donde vive. Así, los hablantes nativos de catalán, vasco o gallego, por ejemplo, constituyen una minoría lingüística en la Península Ibérica, del mismo modo que los de galés lo son en Gran Bretaña, los de holandés lo son en Francia, o los de albanés en Grecia. Algunas variedades pueden ser lenguas mayoritarias, como el alemán en Alemania y Austria, a la vez que minoritarias, como el alemán en Francia y Rumanía. Otras pueden ser lenguas minoritarias dondequiera que se hablen, como el sami (lapón) en Noruega, Suecia, Finlandia y la antigua Unión Soviética en el nordeste de Europa.

 Minorité linguistique : groupe social à l'intérieur d'un Etat-Nation ou d'une autre entité organisationnelle dont la langue maternelle est différente de celle qui est officielle, dominante ou principale et qui est utilisée comme variété maternelle dans ledit Etat ou dans ladite entité où il vit. Ainsi, les locuteurs natifs de catalan, de basque ou de galicien, par exemple, constituent une minorité linguistique dans la Péninsule Ibérique, de la même façon que ceux du gallois le sont en Grande Bretagne, les locuteurs de hollandais en France, ou ceux de l'albanais en Grèce. Certaines variétés peuvent être des langues majoritaires, comme l'allemand en Allemagne et en Autriche et en même temps minoritaires comme l'allemand en France et en Roumanie. D'autres peuvent être des langues minoritaires où qu'elles soient parlées, comme le same (lapon) en Norvège, Suède, Finlande et dans l'ancienne Union Soviétique au nord-est de l'Europe.

Extrait E2626, p. 199-200

 Lengua minoritaria endógena : lengua hablada por una minoría lingüística en un país y que tampoco es la lengua mayoritaria de ningún otro. Este es el caso del vasco, una variedad abstand que constituye una lengua minoritaria en España y Francia, pero que tampoco es la lengua mayoritaria de ningún otro país

 Langue minoritaire endogène : langue parlée par une minorité linguistique dans un pays et qui n'est la langue majoritaire d'aucun autre. C'est le cas du basque, une variété abstand qui est une langue minoritaire en Espagne et en France mais qui n'est la langue majoritaire d'aucun autre pays

Extrait E2627, p. 200

 Lengua minoritaria exógena : lengua hablada por una minoría lingüística en un país, aunque constituye la lengua mayoritaria de otro. Este es el caso del esloveno, que es la lengua minoritaria en Austria e Italia, pero mayoritaria en Eslovenia.

 Langue minoritaire exogène : langue parlée par une minorité linguistique dans un pays, bien qu'elle constitue la majorité linguistique d'un autre. C'est le cas du slovène qui est langue minoritaire en Autriche et en Italie mais majoritaire en Slovénie.

**Document: D538**

Titre: Estatuto jurídico de las lenguas en la Comunidad Autónoma de Aragón

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 215-248

Extrait E2791, p. 215

 La sociedad aragonesa es plurilingüe. Además del castellano se hablan en esta Comunidad dos lenguas minoritarias: el aragonés, exclusivo de Aragón, y el catalán lengua común a otros países que formaron la Corona de Aragón.

 La société aragonaise est plurilingue. Deux langues minoritaires sont parlées en plus du castillan dans cette Communauté : l’aragonais, langue exclusive de l'Aragon, et le catalan, langue commune à d'autres pays qui firent partie de la Couronne d'Aragon.

Extrait E2793, p. 219

 En enero de 1993 El Justicia de Aragón que se configura en el EAA como Institución de la Comunidad Autónoma y que tiene entre sus competencias la protección y defensa de los derechos individuales y colectivos, ante la avalancha de quejas demandando la cooficialidad del aragonés y del catalán, emitió un "Informe sobre las lenguas minoritarias en Aragón" con el que tras dejar sentada la existencia en Aragón de dos minorías lingüísticas en una situación ciertamente dispar pone de manifiesto la "falta de reconocimiento jurídico del multilingüismo" y hace un recorrido por lo realizado en los últimos años por la administración autonómica tanto en lo referido a la enseñanza, publicaciones y fomento a la creación literaria, para finalizar haciendo una crítica de la falta de subvenciones o ayudas especiales para "elaborar y desarrollar planes específicos de ayuda y promoción a las lenguas minoritarias de Aragón" a pesar de que el art. 35.1.23 EAA de 1982 decía textualmente: "corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en cultura, con especial referencia a… sus modalidades lingüísticas".

 En janvier 1993, le Médiateur d'Aragon qui est considéré dans l'EAA [Statut d'autonomie de l'Aragon] comme une Institution de la Communauté autonome, et qui possède parmi ses compétences la protection et la défense des droits individuels et collectifs, face à l'avalanche de plaintes demandant la coofficialité de l'aragonais et du catalan, a publié un "Rapport sur les langues minoritaires en Aragon" dans lequel, après avoir constaté l'existence en Aragon de deux minorités linguistiques dans une situation certainement dissemblable, met en évidence le "manque de reconnaissance juridique du multilinguisme" et fait un bilan de ce qui a été réalisé au cours des dernières années par l'administration de la Communauté autonome tant en ce qui concerne l'enseignement, les publications et la promotion de la création littéraire, pour terminer en faisant une critique du manque de subventions ou d'aides spéciales pour "élaborer et développer des plans spécifiques d’aide et de promotion des langues minoritaires de l'Aragon", même si l'art. 35.1.23 de l’EAA de 1982 disait textuellement: "la compétence exclusive dans la culture est du ressort de la Communauté autonome, avec une référence particulière à … ses modalités linguistiques ...".